

CULTURA

Lenguaje y ferrocarril

EL ARTICULO DETERMINADO DE LAS SIGLAS FERROVIARIAS

- **RENFE** y no "la" **RENFE** es la expresión más adecuada para referirse a la red española.
- El "DB", la "DB" o los "DB".

Por **JESUS LASALA MILLARUELO**, jefe del Gabinete de Relaciones Internacionales de la Red.

El tema lingüístico que traemos hoy a estas páginas nos lo ha sugerido la lectura de los originales que se publican en esta misma revista. Los lectores asiduos estarán familiarizados, sin duda, con las abreviaturas o siglas con las que se citan uno u otros Ferrocarriles extranjeros en las interesantes y variadas informaciones que en ella se hallan sobre el ferrocarril en el mundo. Son designados los Ferrocarriles de unos y otros países con letras tales como SNCF, BR, DR, etc. Y la frecuencia de su uso habrá hecho que la mayor parte de los lectores conozcan ya, sin duda, a qué Ferrocarriles se refiere cada una de estas siglas.

Pero tal vez también se hayan dado cuenta de que a las mismas acompañan, dentro de las frases en las que aparecen, artículos determinados que son distintos entre sí. Así se dice SNCF, las FS, los BR y el, la o los, según los casos, DB. Hemos creído que pudiera ser interesante, y que al menos algunos lectores lo encontrarán curioso, explicar esta cuestión del uso de los

artículos y qué razones hay para que sean distintos según los casos.

ANTIGUAS COMPAÑIAS ESPAÑOLAS

En otros tiempos no era tan corriente el empleo de siglas. Dentro del campo que estamos examinando de los nombres de las compañías ferroviarias, se encontraba el mismo problema de la incomodidad de los largos nombres. Recordemos "la Compañía de los Caminos de Hierro del Norte de España", "la Compañía de los Ferrocarriles de Madrid a Zaragoza y Alicante", "la Compañía de los Ferrocarriles del Oeste de España", etc. Y se utilizaban para obviar la dificultad diversas formas de abreviar aquellos larguísimos nombres. Así se decía "el Norte", "M.Z.A." (pronunciando letra a letra), "el Oeste", "Andaluces". Cuando la abreviación consistía en tomar la palabra más indicativa del nombre completo, y aquella era un nombre sustantivo común o una palabra sustantivada, se le antepone en el uso corriente el artículo determinado concordante en género



El símbolo de RENFE, en el "hall" de la nueva estación de Madrid-Chamartín.

y número (el Norte, el Oeste...). Y cuando la forma utilizada era una abreviatura identificante de la compañía, se utilizaba esa abreviatura o sigla sin artículo. Ejemplo: MZA, ya citada, y tantas otras, anteriores a las cuatro grandes compañías que llegaron a nuestros tiempos, como Asturias-Galicia-León (AGL), Lérida-Reus-Tarragona (LRT), Alicante-Va-

lencia-Tarragona (AVT), cuyas siglas se han encontrado hasta hace poco estampadas en los carriles de los distintos tipos que se empleaban en aquellas compañías, y posteriores, que han permanecido hasta ahora aunque se dediquen a otras actividades, como la de Medina-Zamora-Orense-Vigo (MZOV). Todas ellas se escribían con las letras separadas y se pronun-

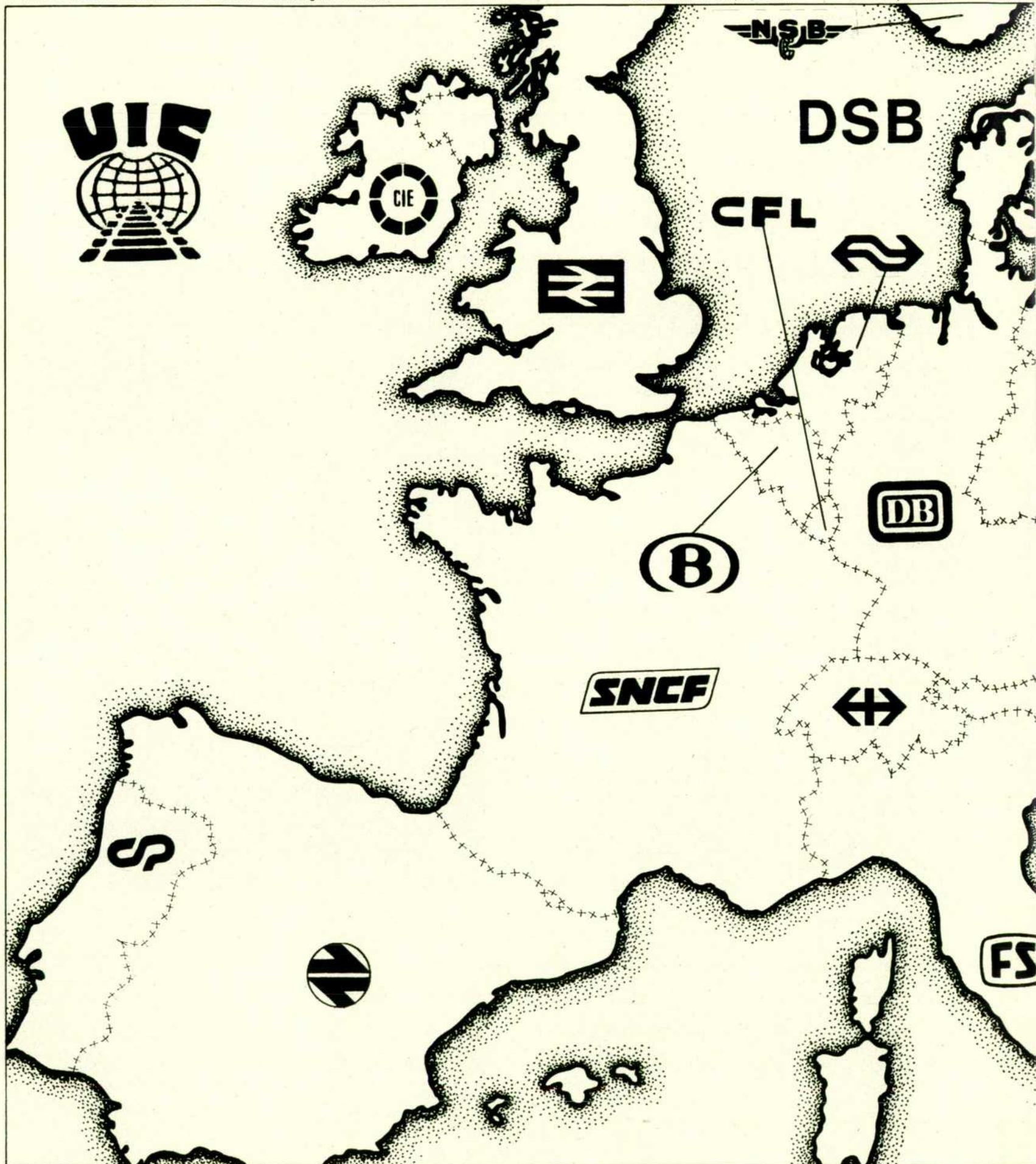
- ALEMANIA DEMOCRÁTICA (DR, Deutsche Reichsbahn) Ferrocarril Alemán del Reich.
- ALEMANIA FEDERAL (DB, Deutsche Bundesbahn) Ferrocarril Federal Alemán.
- AUSTRIA (ÖBB, Österreichische Bundesbahnen) Ferrocarriles Federales Austríacos.

- BELGICA (SNCB-NMBS, Société Nationale des Chemins de Fer Belges) Sociedad Nacional de los Ferrocarriles Belgas.
- BULGARIA (BDZ, Bългарски Държавни Железници) Ferrocarriles del Estado Búlgaro.

- CHECOSLOVAQUIA (ČSD, Československé Státní Dráhy) Ferrocarriles del Estado Checoslovaco.
- DINAMARCA (DSB, Danske Statsbaner) Ferrocarriles del Estado Danés.

- ESPAÑA (RENFE) Red Nacional de los Ferrocarriles Españoles.
- FINLANDIA (VR, Suomen Valtionrautatie) Ferrocarriles del Estado de Finlandia.
- FRANCIA (SNCF, Société Nationale des Chemins de Fer Français) Sociedad Nacional de los Ferrocarriles Franceses.

- GRECIA (CH) Organismo de los Ferrocarriles Helénicos.
- GRAN BRETAÑA (BR, British Railways) Ferrocarriles Británicos.
- HUNGRÍA (MAV, Magyar Államvasutás) Ferrocarriles del Estado Húngaro.



- IRLANDA (CIE, Coras Iompair Eireann) Compañía de Transportes Irlandeses.
- ITALIA (FS, Ferrovie dello Stato) Ferrocarriles Italianos del Estado.
- LUXEMBURGO (CFL, Société Nationale des Chemins de Fer Luxembour-

- NORUEGA (NSB, Norges Statsbaner) Ferrocarriles del Estado Noruego.
- PAISES BAJOS (NS, Nederlandse Spoorwegen) Ferrocarriles Holandeses.
- POLONIA (PKP, Polskie Koleje Państwowe) Ferrocarriles Estado Polaco.

- PORTUGAL (CP, Companhia dos Caminhos de Ferro Portugueses) Compañía de los Ferrocarriles Portugueses.
- RUMANIA (CFR, Căile Ferate Române) Ferrocarriles Rumanos.
- SUECIA (SJ, Svenska Statens Järnvägar) Ferrocarriles del Estado de Suecia.

- SUIZA (CFE-SBB-FFS, Chemins de Fer Fédéraux Suisses) Ferrocarriles Federales Suizos.
- TURQUIA (TCDD, Türkiye Cumhuriyeti Devlet Demiryolları İşletmesi) Ferrocarriles Estatales de la República Turca.

- URSS (SZZ-MPS, Ministerstvo Puti Soobscheniya Sovetskaya Zeleznaya Doroga) Ministerio de Vías de Comunicaciones. Ferrocarriles del Estado Soviético.
- YUGOSLAVIA (JZ, Jugoslovenske Zeleznice) Comunidad de Ferrocarriles Yugoslavos.

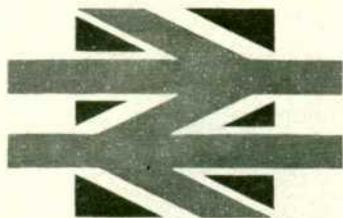


ciaban como antes hemos dicho y no precisaban artículo. En aquellos tiempos, pues, no había problema sobre el uso de artículo, y bastaba con aplicar las reglas gramaticales.

Pero vengamos a nuestro tiempo y a nuestra propia casa y veamos cuál es el caso.

¿RENFE O "LA" RENFE?

"La" RENFE o RENFE, ¿cómo debe decirse? Se ha ido generalizando de tal modo, tanto en el exterior como en el interior de la empresa, el uso de la forma



Distintivo de los Ferrocarriles Británicos.

"la RENFE", que todos nos hemos acostumbrado a ella, e incluso la adoptamos en nuestro lenguaje, sin dudar muchos de su corrección. Y, sin embargo, su uso es incorrecto, gramatical y oficialmente.

Al crearse RENFE en 1941 se le dio el nombre, que ha conservado desde entonces, de Red Nacional de los Ferrocarriles Españoles, expresión larga, que requería evidentemente encontrar una forma abreviada. Y si en la Ley de Bases de enero de 1941 que creó RENFE se la designaba con esa primera denominación, en un artículo (el 3.º) del Decreto de julio de 1941 que la organizó ya se establecía como abreviatura la sigla RENFE, así escrita, en mayúsculas y sin puntos, pero en todo el resto de la disposición no se empleaba tal abreviación, sino la expresión "la Red Nacional".

En el Decreto de enero de 1947, modificando la organización de RENFE, se siguió utilizando la misma expresión en los artículos del texto, pero en la disposición adicional, de redacción original de aquella fecha, se dice "la RENFE", utilizando el "la" por primera vez en un texto legal sobre RENFE. En los Decretos posteriores de julio del 62 y de julio del 64 se utilizan como abreviatura las dos formas "RENFE" y "la RENFE", aunque con mucha

mayor frecuencia la primera. La situación se mantiene en los textos legales posteriores.

Se ve, pues, que se ha producido un proceso evolutivo, en el que la presión del lenguaje vulgar ha conseguido la introducción en el lenguaje oficial de la segunda de estas formas, aunque sin llegar a sustituir la primera. ¿Pero cuál de las dos es más legítima?

Normalmente se dice que estas formas abreviadas de expresión son abreviaturas o siglas de los nombres completos de los mismos. Pero eso, gramaticalmente hablando, en puridad, no siempre es exacto. Acudamos a la autoridad máxima de la Real Academia Española para precisar los conceptos de las llamadas abreviaturas o siglas. La primera acepción del término abreviatura en el Diccionario de la Real Academia Española dice así:

Abreviatura

"Representación de las palabras en la escritura con sólo varias o una de sus letras, empleando a veces únicamente mayúsculas, y poniendo punto después de la parte escrita de cada vocablo; v. g.: afmo. por afectísimo; dic.^{e.} por diciembre; id. por ídem; U., V. o Ud. por usted; B.L.M. o b.l.m. por besa la mano".

Y el término sigla se define de este modo:

Sigla

"Letra inicial que se emplea como abreviatura de una palabra; S.D.M. son, por ejemplo, las siglas de Su Divina Majestad. Los nombres en plural suelen representarse por su letra inicial repetida; verbigracia: AA., siglas de Altezas y Autores. 2. Rótulo o denominación que se forma con varias siglas".

El vocablo RENFE, así escrito, ni responde exactamente al concepto de abreviatura ni al de sigla en su segunda acepción. Sería abreviatura, según la Academia, si se escribiera R.N.F.E. o Re.N.F.E., y para ser sigla hubiera debido ser RNFE. Pero esta última expresión tiene una lectura difícil, fea y larga; tendría que leerse

"erre-ene-efe-e", lo que dista mucho de ser útil ni práctico, por largo, ni eufónico. La intercalación de la E después de la R convertía la sigla, por el contrario, en la palabra corta y de muy fácil pronunciación RENFE, que se adoptó en 1941. Pero si RENFE no era abreviatura ni sigla (y tampoco anagrama, como se dice, a veces, incorrectamente, en lenguaje publicitario), gramaticalmente habría que considerarla como una forma de designación abreviada; era una sola palabra nueva representativa de la entidad a la que correspondía aquella expresión completa y, por consiguiente, debería tener la consideración de un nombre propio correspondiente a una entidad determinada y no le hacía falta en su uso gramatical un artículo que la determinase.

Por ello nos parece que la forma correcta, indudablemente, es la de RENFE, adoptada inicialmente en forma oficial, que siempre ha sido defendida por personas muy autorizadas, y que es la que oficialmente debe emplearse según disposiciones de nuestra empresa.

El uso del artículo "la" antepuesto a RENFE, tan corriente en el lenguaje habitual, es, pues, un error gramatical, que debe desecharse, aunque haya que admitir que la consideración de



DB: Ferrocarril Federal Alemán.

RENFE como abreviatura, equivalente a aquellas primeras de "la Red Nacional" y "la Red", haya hecho fácil llegar a la amplia difusión de ese equívoco.

DESIGNACION ABREVIADA DE FERROCARRILES EXTRANJEROS

¿En otros países qué es lo que ocurre en relación con las siglas de sus FF. CC.? (Y acabamos de emplear la sigla correcta FF. CC. por ferrocarriles.)

Pues lo que ocurre en otros Ferrocarriles en relación con sus siglas depende de cómo se forman éstas. Sabido es que

en Francia la empresa ferroviaria nacionalizada se denomina "Société Nationale des Chemins de Fer Français" (Sociedad Nacional de los Ferrocarriles Franceses) y que la sigla empleada es S.N.C.F., generalmente escrita con puntos. La palabra cabeza de la expresión es Société, que tanto en francés como en castellano es femenina. No se trata de un nombre propio. La solución no podía



Distintivo de los Ferrocarriles Canadienses.

ser otra que el empleo del artículo "la" y así se dice en francés, y así se traduce correctamente en castellano.

Hagamos notar que en Francia no han formado una designación pronunciable añadiendo letras, como nosotros, pero, sin duda, la pronunciación letra a letra, que suena algo así como "esén-seef", es mucho más fácil que lo que hubiera resultado en nuestro caso. Algo parecido pasa con otros países, BR, FS, etcétera.

Razones muy análogas con respecto al uso del artículo existen en el caso de los Ferrocarriles Ingleses. Se denomina la empresa de éstos British Railways, traducible por Ferrocarriles Británicos. En la expresión aparece la palabra Ferrocarril en plural, y en la traducción española se procede con corrección, sin ninguna duda, cuando se emplea el artículo determinado en su forma "los", atendiendo al número de la palabra española.

En el mismo caso están otros Ferrocarriles, cuya denominación abreviada se hace por siglas correctamente formadas en las que el sustantivo principal es Ferrocarril. Citemos, como ejemplo de los muchos casos que hay de este tipo, los Ferrocarriles del Estado Italiano (F.S.-Ferrovie dello Stato), que se expresa correctamente en la forma española, acompañándole el artículo en su forma "los", aunque Ferrovía en italiano sea femenino.

Pero hay casos en los que puede encontrarse una ambigüedad de interpretación de la sigla. Veamos, por ejemplo,

a nuestros vecinos los Ferrocarriles Portugueses. Su sigla es CP, pero el título completo es "Companhia dos Caminhos de Ferro Portugueses". Si se interpreta que la sigla corresponde a la denominación completa, la palabra que se determina por el artículo es Compañía, femenino, y se debe utilizar el "la". Pero si se interpreta que CP quiere decir sólo Caminhos de Ferro Portugueses, la C significaría "Caminos", en plural, y el artículo que procede utilizar es "los". Para nosotros, la solución correcta es el femenino singular, pero nos explicamos el uso del plural.

¿"EL", "LA", "LOS"
DB Y DR?
¿"LOS" O "LAS"
OEBB Y SBB?

¿Cómo debe decirse? Casos de especial duda se dan en los Ferrocarriles de los países de lengua alemana. La sigla de



Una "B" sola representa a la Sociedad Nacional de los Ferrocarriles Belgas.

los de la República Federal Alemana es DB, que corresponde a la denominación completa de la entidad, que es Deutsche Bundesbahn, traducida al castellano frecuentemente por Ferrocarriles Federales Alemanes, pero que en realidad, literalmente, debe traducirse por Ferrocarril Federal Alemán: la duda tiene una doble dimensión, por una parte, con respecto al género, porque la palabra "Bahn" (camino) y su derivada "Eisenbahn" (ferrocarril), en alemán, son femeninas y van precedidas por el artículo "die" (la), y, por otra parte, con respecto al número, porque el artículo "die" tiene la misma forma en el nominativo para el femenino singular y para el plural en todos los géneros, y además al traducir la expresión al castellano, se ve uno influido por la costumbre de emplear la palabra "ferrocarriles" en plural, como en español y como en los casos de los otros países, incluso en otros de lengua germánica.

Por todo ello, al traducirse

al castellano del alemán "die" DB, quien lo haga literalmente, palabra por palabra, traducirá el artículo como "la", puesto que en alemán, como forma determinante de un femenino, se debe entender que es "la" (femenino singular); quien atienda el significado castellano de la sigla como si se tradujese primero ella en su forma literal, Ferrocarril Federal Alemán, es lógico que emplee el artículo en su forma singular masculino, concordando con ferrocarril, y quien traduzca las siglas libremente, pero siguiendo la norma más general de designar estas entidades en todos los idiomas como "Ferrocarriles", empleará el artículo en plural, como antes hemos explicado que se hace con los FS.

Para complicar más la cuestión está el hecho de que en algunos otros países de idioma extranjero comienza la expresión de sus Ferrocarriles por palabras femeninas (Compañía, Sociedad, etcétera), por lo cual traducen sin ninguna duda como "la DB" la sigla alemana en sus idiomas.

Ello influye en todas aquellas personas que oyen hablar de "la DB" en reuniones o medios extranjeros, o que ven escrito así el nombre en publicaciones francesas.

Como resultado de todo ello se produce esa diferencia de criterio en el uso en castellano de la sigla DB, que al curioso lector que siga con atención las crónicas internacionales de esta revista le habrá tal vez chocado. Según los autores es la DB, los DB o el DB. Nuestra opinión es que en estricta corrección gramatical y en traducción literal es el DB lo que se debe decir y escribir. Respetamos, sin embargo, las opiniones, entre las cuales conocemos las de personas de gran autoridad en el uso del idioma alemán, que abogan por la forma "la". Y comprendemos también la de los que utilizan el "los".

En un caso exactamente análogo está la sigla de la compañía de los ferrocarriles de la República Democrática Alemana, cuya denominación, heredada por cierto de la famosa e importante compañía de la Alemania imperial, es la de Deutsche Reichbahn, en sigla DR. El pro-

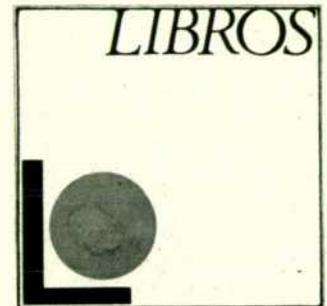
blema es el mismo y la situación idéntica.

La doble duda se hace sencilla en otros países de lengua alemana, en la que se denomina la empresa utilizando la palabra ferrocarril en plural. Así los Ferrocarriles Austríacos (OBB-Osterreichische Bundesbahnen) y los Suizos (SBB-Schweizerische Bundesbahnen) llevan precedidos sus nombres en alemán por el artículo "die" como plural, y desaparece el primer problema del número. Pero sigue la duda con respecto al género. Traduciendo palabra a palabra el "die", alemán que acompaña a un femenino plural, puede traducirse por "las", pero si, como debe hacerse, se considera primero la traducción del sustantivo, resulta válida la for-

ma "los", a nuestro juicio sin duda la solución preferible.

En el caso de los ferrocarriles suizos, cuyo país, como es sabido, es trilingüe, se da el caso curioso de que en sus otras denominaciones en francés y en italiano se dice "los ferrocarriles". Así, pues, por uno u otro de los criterios antes apuntados resultarían traducidos como las SBB, o las FFS, o los SBB, o los FFS. Así se encuentra aquí otro argumento para preferir el empleo de "los".

Dejemos, pues, sólo como caso discutible el de el, la, o los DB o DR. Como en otras cuestiones del lenguaje, probablemente el uso dilucidará la cuestión imponiéndose el uso de una de las tres formas. ¡Que gane la mejor! ■
J. L. M.



"FLORECILLAS PARA CIUDADANOS RESPETUOSOS CON LA LEY"

De Alonso Ibarrola

No parece que, hasta el momento, el tributo de los escritores vascos al caudal del humorismo español haya sido



valorado en toda su importancia. Existe un largo escalafón de figuras, desde el fabulista Samaniego hasta Alvaro de Laiglesia y Chumy-Chúmez —pasando, en proporciones variables, plasmadas en la obra respectiva o en "salidas" y "repentes" de su peripecia biográfica, por Unamuno, Baroja, Miquelarena...— con materia suficiente para un excelente muestrario de la ironía (bien angelical, bien corrosiva) dentro del Parnaso ibérico.

Mientras esperamos a que alguien se aplique a esa tarea antologista, ya tenemos un nuevo autor que añadir a la nómina: José Ramón Alonso Ibarrola. Guipuzcoano (San Sebastián, 1934), Ibarrola ejerce el periodismo obediente a un impulso entre romántico y escéptico. Porque (co-